Минобрнауки россии

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**

**ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой

 *Романской филологии*

*Д.ф.н. В.В. Корнева*

**

02.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Б1.Б.19.02 Практический курс устного перевода первого иностранного языка (португальский язык)

*Код и наименование дисциплины в соответствии с Учебным планом*

**1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

**2. Профиль подготовки/специализации:** «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (португальский язык)»

**3. Квалификация (степень) выпускника:** специалист

**4. Форма образования:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии

**6. Составители программы:** Филиппова Татьяна Николаевна; доц., канд. филолог. наук

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ протокол №10 от 19.06.2018

 *(наименование рекомендующей структуры, дата, номер протокола)*

**8. Учебный год:** 2019-2020, 2020-2021, 2021-2022

**Семестр(ы): 5,6,7, 8, 9**

**9**. **Цели и задачи учебной дисциплины: ­­­­­­­­**Цель курса − научить студента осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. К задачам курса относятся ознакомление студентов с требованиями к устному переводу, с этикой устного переводчика; овладение студентами переводческой скорописью; расширение словарного запаса по актуальным темам; овладение навыками перевода бесед, презентаций, выступлений, интервью; тренировка краткосрочной памяти.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина относится к базовой части обязательных дисциплин блока Б1. Данная дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, сформированные в рамках курса «Практикум по культуре речевого общения», «Введение в переводоведение», «Общая теория перевода» и является предшествующей дисциплиной для «Практического курса письменного перевода».

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

|  |  |
| --- | --- |
| Компетенция | Планируемые результаты обучения |
| Код | Название |
| ОПК-3 | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач | знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико- фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков; уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицыв зависимости от контекста/регистра;строить высказывания по синтаксическим моделям;анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач владеть (иметь навык(и)): всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;  |
| ПК-2 | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) | Знать Нормы оформления высказываний в устной речиУметь: свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях ичерез технические средства; Владеть: аудированием как видом речевой деятельности |
| ПК-8 | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Знать Основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетяхУметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;методикой использования словарей, включая электронные;  |
| ПК-11 | способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | Знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста,соблюдением грамматических, синтаксических и стилистическихнорм текста перевода; Владеть: методикой подготовки к выполнению устного перевода  |
| ПК-12 | способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода | Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; Уметь выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;  |
| ПК-13 | способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | Знать: систему обозначений, составляющих сокращенную переводческую записьУметь: использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного переводаВладеть: основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;  |
| ПК-14 | способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | Знать: факторы создания стрессовых ситуаций устного переводаУметь: быстро переключаться с одногорабочего языка на другой; Владеть: приемами стрессоустойчивости  |

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.**(*в соответствии с учебным планом)* **—** \_10\_\_\_/\_360\_\_\_\_.

**Форма промежуточной аттестации****зачет / зачетО/ / зачетО / зачетО /экзамен**

**13. Виды учебной работы**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Вид учебной работы |  |  | Трудоемкость  |
| Всего |  |  | По семестрам |
| 5сем. | 6сем | 7семестр | 8 семестр | 9 семестр |
| Аудиторные занятия |  |  |  |  |  |  |
| в том числе: лекции |  |  |  |  |  |  |
| практические |  |  |  |  |  |  |
| лабораторные | 180 | 34 | 34 | 36 | 26 | 50 |
| Самостоятельная работа | 144 | 20 | 20 | 36 | 46 | 22 |
| Форма промежуточной аттестации*(зачет – 0 час. / экзамен – \_\_час.)* | 36 |  |  |  |  | 36 |
| Итого: | 360 | 54 | 54 | 72 | 72 | 108 |

**13.1. Содержание дисциплины**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
|  ***Лабораторные работы*** |
| 1 | Культурная жизнь мегаполиса: выставки, театры, кино. | Базовый вокабуляр по теме, упражнения на тренировку универсальной переводческой скорописи, упражнения по мнемотехнике, упражнения на отработку вокабуляра, абзацно-фразовый перевод по тематике |
| 2 | Экологические проблемы Португалии и России. Научнотехнический прогресс и проблемы защиты окружающей среды. | Базовый вокабуляр по теме, упражнения на тренировку универсальной переводческой скорописи, упражнения по мнемотехнике, упражнения на отработку вокабуляра, абзацно-фразовый перевод по тематике |
| 3 | Туризм как область национальной экономики. | Базовый вокабуляр по теме, упражнения на тренировку универсальной переводческой скорописи, упражнения по мнемотехнике, упражнения на отработку вокабуляра, абзацно-фразовый перевод по тематике |
| 4 | . Медицина в 21 веке | Базовый вокабуляр по теме, упражнения на тренировку универсальной переводческой скорописи, упражнения по мнемотехнике, упражнения на отработку вокабуляра, абзацно-фразовый перевод по тематике |
| 5 | Спорт в Португалии и России. Олимпийские игры.  | Базовый вокабуляр по теме, упражнения на тренировку универсальной переводческой скорописи, упражнения по мнемотехнике, упражнения на отработку вокабуляра, абзацно-фразовый перевод по тематике |
| 6 | . Телевидение и реклама. Роль телевидения в нашей жизни..  | Базовый вокабуляр по теме, упражнения на тренировку универсальной переводческой скорописи, упражнения по мнемотехнике, упражнения на отработку вокабуляра, абзацно-фразовый перевод по тематике |
| 7 | Международные организации | Базовый вокабуляр по теме, упражнения на тренировку универсальной переводческой скорописи, упражнения по мнемотехнике, упражнения на отработку вокабуляра, абзацно-фразовый перевод по тематике |

**13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды занятий (часов) |
| Лекции | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
| 01 | Культурная жизнь мегаполиса: выставки, театры, кино. |  |  | 25 | 20 | 40 |
| 02 | Экологические проблемы Португалии и России. Научно-технический прогресс и проблемы защиты окружающей среды. |  |  | 26 | 22 | 40 |
| 03 | Туризм как область национальной экономики. |  |  | 25 | 20 | 31 |
| 04 | . Медицина в 21 веке |  |  | 25 | 20 | 31 |
| 05 | Спорт в Португалии и России. Олимпийские игры.  |  |  | 26 | 20 |  |
| 06 | . Телевидение и реклама. Роль телевидения в нашей жизни..  |  |  | 26 | 20 | 40 |
| 07 | Международные организации |  |  | 27 | 22 | 40 |
|  | Итого: |  |  | 180 | 144 | 360 |

**14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

*(рекомендации обучающимся по освоению дисциплины: работа с конспектами лекций, презентационным материалом, выполнение практических заданий, тестов, заданий текущей аттестации и т.д.)*

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Для изучения разделов данной учебной дисциплины необходимо вспомнить и систематизировать знания, полученные ранее в процессе освоения курсов :

Практикум по культуре речевого общения (португальский)

Введение в переводоведение

Общая теория перевода

Теория дискурса и текста.

Занятие по устному переводу строится по принципу: от упражнений по мнемотехнике к абзацно-фразовому переводу и двустороннему переводу интервью, необходимо чередовать перевод с иностранного языка на родной с переводом в обратном направлении, необходимо доводить до автоматизма навык продуцирования лексических соответствий путем построения системы разного рода упражнений по мнемотехнике и перевода текстов.

**15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины** *(список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)*

**а) основная литература:**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 542 с.  |
| **2** | Петрова Г.В. Селиверстов С.С. Деловой португальский / Г.В.Петрова, С.С. Селиверстов . – М.: Филоматис, 2014. – 287с. |
| **3** | Логинов А.Ю. Португальский язык. Практическое пособие по переводу. /А.Ю.Логинов. - М., Вербум-М, 2005. — 359 с. |
| **4** | [Жебит, Александр Адамович](https://lib.vsu.ru/zgate?ACTION=follow&SESSION_ID=5050&TERM=%D0%96%D0%B5%D0%B1%D0%B8%D1%82,%20%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80%20%D0%90%D0%B4%D0%B0%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87%5B1,1004,4,101%5D&LANG=rus). Португальский язык : Для начинающих / А.А. Жебит, Г.Б. Кузнецова .— М. : Филология Три, 2002 .— 463с.  |
| **5** | [Родионова М.А., Маргарита Анатольевна](https://lib.vsu.ru/zgate?ACTION=follow&SESSION_ID=5050&TERM=%D0%A0%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D0%9C.%D0%90.,%20%D0%9C%D0%B0%D1%80%D0%B3%D0%B0%D1%80%D0%B8%D1%82%D0%B0%20%D0%90%D0%BD%D0%B0%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B0%5B1,1004,4,101%5D&LANG=rus). Русско-португальский и португальско-русский разговорник / [авт.-сост.] М. А. Родионова .— Москва : Астрель [и др.], 2004 .— 367, [1] с.  |

**б) дополнительная литература:**

|  |  |
| --- | --- |
| № п/п | Источник |
| 6. | Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М: Международные отношения, 1975. |
| 7. | Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект, 1997. |
| 8. | Комиссаров В.Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). М.: Междунар. отношения, 1973. |
| 9 | Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: курс лекций. М.: Изд-во "ЭТС", 1999. |
| 10 | Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. |
| 11 | Крупнов В.И. Лексикографические аспекты перевода. М: Высшая школа, 1987. |

**в)** информационные электронно-образовательные ресурсы**:**

|  |  |
| --- | --- |
| № п/п | Источник |
|  | Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. - <UPL:http://www.biblioclub.ru>  |
|  | [www.google.ru](http://www.google.ru)  |
|  | [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru)  |

\* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы** *(учебно-методические рекомендации, пособия, задачники, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)*

|  |  |
| --- | --- |
| № п/п | Источник |
| 1 | Estilistica : учебное пособие для вузов : [для студентов 3 курса дневного отделения, для специальности 45.05.01 - Перевод и переводоведение (специализация "лингвистическое обеспечение военной деятельности"), С3.Б.14 - Стилистика] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Т.Н. Филиппова .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016 .— 72 с. : ил. |

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

Программное обеспечение (Microsoft Office).

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Аудитория 46 (лекционная)

Компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.)

Мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.)

Настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.)

Телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.)

DVD-VHS Samsung (1 шт.)

Ауд 49 (лекционная)

Компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.)

Мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.)

Настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.)

Телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.)

DVD-VHS Samsung (1 шт.)

**19. Фонд оценочных средств:**

* 1. **Перечень компетенций с указанием этапов формирования и**

**планируемых результатов обучения**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Код и содержание компетенции (или ее части) | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков) | Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование) | ФОС\* (средства оценивания) |
| ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач | знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико- фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков; уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицыв зависимости от контекста/регистра;строить высказывания по синтаксическим моделям;анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач владеть (иметь навык(и)): всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;  | все | Практические задания1, 2, 5, 8, 11 |
| ПК- 2способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) | Знать Нормы оформления высказываний в устной речи | все |  |
| Уметь свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях ичерез технические средства;  | все |  |
| Владеть: аудированием как видом речевой деятельности | все | Практические задания 1-7, 10, 12, 14 |
| ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Знать Основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетяхУметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;  |  |  |
| ПК-11способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | Знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста,соблюдением грамматических, синтаксических и стилистическихнорм текста перевода; Владеть: методикой подготовки к выполнению устного перевода  | все  | Практические задания1-15 |
| ПК-12способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода | Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; Уметь выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;  | все | Практические задания1-15 |
| ПК-13способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | Знать: систему обозначений, составляющих сокращенную переводческую записьУметь: использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного переводаВладеть: основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного  | все | Практические задания1-15 |
| ПК-14способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | Знать: факторы создания стрессовых ситуаций устного переводаУметь: быстро переключаться с одногорабочего языка на другой; Владеть: приемами стрессоустойчивости  | все | Практические задания1-15 |
| **Промежуточная аттестация** | КИМ |

\* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

**19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации**

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

1) знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические

характеристики иностранных языков; нормы оформления высказываний в устной речи; Основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе.

2) уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от

контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической

эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических

норм текста перевода.

3) владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной

деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой; аудированием как видом речевой деятельности; методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая

ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и

компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные; методикой подготовки к выполнению устного перевода.

Целью данного практического курса является формирование и совершенствование у студентов навыков устного последовательного абзацно-фразового перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

**Критерии аттестации по итогам освоения дисциплины:**

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
| Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией. Выполненточный и полный перевод данного отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе; знание не менее 70% пословиц, 70% глоссария и 70% географических названий | *Достаточный уровень* | *Зачтено* |
| Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией. При невыполнении требований к одному из указанных выше аспектов | *Недостаточ-ный уровень* | *Не зачтено* |

Для оценивания результатов обучения на экзамене (зачете с оценкой) используется 4-балльная шала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
| Точный и полный перевод предложенного текста. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен; отсутствуют паузы при переводе; знание пословиц, глоссария и географических названий. | *Повышенный уровень* | *Отлично* |
| Точный и полный перевод предложенного текста. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе; знание не менее 70% пословиц, 70% глоссария и 70% географических названий | *Базовый уровень* | *Хорошо* |
| Неполный перевод предложенного текста. В переводе допущены неточности, ошибки при передаче цифровой и буквенной прецизионной информации, прагматики текста, его функционального стиля, не всегда наблюдается применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык содержит более 3 речевых ошибок; присутствуют длинные паузы при переводе. | *Средний уровень* | *Удовлетвори-тельно* |
| Перевод выполнен некорректно, грубые ощибки при передаче фактической информации, прагматики текста, неправильное применение/ отсутствие переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык некорректен. | *Низкий уровень* | *Неудовлетворительно* |

* 1. **Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**19.3.1 Перечень вопросов к экзамену /зачету:**

**Зачет**

Выполнить на слух ( с визуальной опорой) перевод фрагмента текста, содержащего

А) цифровую информацию

Б) информацию страноведческого характера

В) географические названия, имена – фамилии.

**Экзамен**

Выполнить устный последовательный перевод текста с визуальной опорой.

Выполнить устный последовательный перевод текста на слух.

**19.3.2 Перечень практических заданий**

Упражнения по мнемотехнике, упражнения на отработку вокабуляра, абзацно-фразовый перевод по тематике.

Занятие по устному переводу строится по принципу: от упражнений по мнемотехнике к абзацно-фразовому переводу и двустороннему переводу интервью, необходимо чередовать перевод с иностранного языка на родной с переводом в обратном направлении, необходимо доводить до автоматизма навык продуцирования лексических соответствий путем построения системы разного рода упражнений по мнемотехнике и перевода текстов

**Практическое задание 1**

Эхо-повтор связного текста на русском языке в медленном, среднем и быстром темпе.

**Практическое задание 2**

Эхо-повтор связного текста на португальском языке в ме дленном, среднем и быстром темпе.

**Практическое задание 3**

Эхо-повтор несвязного текста на русском языке в меняющемся темпе.

**Практическое задание 4**

Эхо-повтор несвязного текста на португальском языке в меняющемся темпе.

**Практическое задание 5**

Повторите за преподавателем цифры.

1238, 3498, 5479, 2087, 3765, 1908, 8709, 9087, 3465, 5643, 2096, 6767, 7788, 4335, 2119, 2556, 6979, 4444, 4398, 3189, 2406, 1945, 3189, 2905, 1496, 1122, 7777, 5555, 5665, 8998, 1234, 6543, 7658, 2015.

**Практическое задание 6**

Переведите на слух называемые преподавателем числа с русского языка на португальский

**Практическое задание 7**

Переведите на слух называемые преподавателем числа с португальского языка на русский

**Практическое задание 8**

Переведите на слух читаемые преподавателем последовательности из 3 слов с русского языка на португальский

**Практическое задание 9**

Переведите на слух читаемые преподавателем последовательности из 3 слов с португальского языка на русский

**Практическое задание 10**

Прочитайте текст. Передайте содержание текста на русском языке в письменной форме, сократив его вдвое.

**Практическое задание 11**

Переведите несколько раз на слух, постепенно наращивая темп.

Панама, China, Беьгия, Angola, Нидерланды, Noruega, Сальвадор, Ilhas das Canárias, Болгария, Dinamarca, Ямайка, Danúbio, Мексика, Açores, Hungria, Карибское море, Suiça, Острова Зеленого Мыса, Japão, Мозамбик, Terra do Fogo, Норвегия, Támisa, Австрия, Lituánia, Вьетнам, Países Baixos, Монако, La Mancha, Румыния, Marrocos, Шотландия, Gibraltar, Азорские острова, Croácia, Женева, Suécia.

**Практическое задание 12**

Переведите прилагательные и названия жителей.

Бразильский, никарагуанец, аргентинский, словак, французский, венгр, румынский, китаец, японский, швед, ямаец, ангольский, ливанец, киприот, эфиопец, болгарский, гаитянин, швейцарец, датчанин, канадец.

**Практическое задание 13**

Переведите на слух слова в быстром темпе.

1. Картофель, морковь, лук

2. Шкаф, стол, кровать

3. туфли , брюки, шапка

4. телефон, компьютор, телевизор

5.Москва, Афины , Брюссель

6. Береза, дуб, липа

**Практическое задание 14**

Выполните упражнения на речевую компрессию:

1. Как и прежде, ведущими центрами мировой экономики являются США, Европа и Азия.

2. Участники российской акции в защиту образования намереныпредъявить властям требования о ликвидации задолженности по заработной плате учителям.

3. A Polícia Judiciária anunciou esta quinta-feira a detenção de quatro cidadãos estrangeiros suspeitos de integrarem uma rede criminosa dedicada à introdução de cocaína na Península Ibérica transportada desde a América do Sul por via aérea.

4. Seis estrangeiros foram detidos numa operação conjunta do Serviço de Estrangeiros e Fronteiras (SEF) e das autoridades francesas, relacionada com o transporte de imigrantes ilegais para Portugal, foi hoje divulgado.

**Практическое задание 15**

Осуществите последовательный пофразовый перевод текста.

**Образец текстов для перевода**

**Лиссабон**

**Лиссабон**— столица, крупнейший город Португалии, находится на семи холмах в устья реки Тежу. Площадь Коммерции у гавани - одна из замечательных площадей Европы, с трех сторон ее обрамляют особняки с аркадами галерей, а с четвертой - набережная реки.

Лиссабон - чудесный город, полный контрастов, современность представлена зданиями ар нуво, чудесными уличными мозаиками, домами, оформленными яркой керамической плиткой, а средневековый район Альфама напоминает о мавританском владычестве. Туристы осматривают здесь сказочные особняки, музеи, монастыри и парки. С вершины одного из холмов можно увидеть весь город - панорамные виды из Кастелло ди Сан Хорхе поистине прекрасны. Не забудьте осмотреть фасад церкви Носа Сеньора де Консейсан Велья или уникальную архитектуру в стиле поздней готики Португалии в монастыре с прекрасным клуатром, а также башню Белен.

На протяжении многих лет Лиссабон считался относительно тихим и спокойным городом, без суеты, столь свойственной другим европейским столицам. Хотя город все еще сохраняет прежнее уютное очарование, ситуация стремительно меняется: сегодня в городе весьма оживленное движение, а о тишине приходится только мечтать.

Лиссабон — самый большой город Португалии. Его население составляет более 2 млн человек.

Гавань вот уже 3000 лет широко используется различными странами, золотым веком для Лиссабона был период XV-XVII веков, когда Португалия стала могущественной и богатой империей. Васко да Гама в 1498 году открыл морской путь в Индию, и торговля специями и драгоценными камнями принесла Португалии гигантские прибыли. В 1755 году Лиссабон был серьезно поврежден землетрясением, и так и не восстановил своего прежнего величия. Как выглядел город прежде, можно представить, побывав в извилистых переулках средневекового и мавританского квартала Алфама. Лиссабон сегодня - это преуспевающая европейская столица, привлекающая множество туристов.

Центр города невелик, компактен, и его легко осмотреть. Город построен на холмах. По легенде их семь, но на самом деле больше. Благодаря этому, в Лиссабоне немало отличных смотровых площадок. Одна из нихрасположена в старинном мавританском замке Cay-Жоржи.

# Transportavam droga via avião para a América do Sul

## Quatro cidadãos estrangeiros foram detidos pela Polícia Judiciária

A Polícia Judiciária anunciou esta quinta-feira a detenção de quatro cidadãos estrangeiros suspeitos de integrarem uma rede criminosa dedicada à introdução de cocaína na Península Ibérica transportada desde a América do Sul por via aérea.

Em comunicado, aquela polícia adianta que a Unidade Nacional de Combate ao Tráfico de Estupefacientes da PJ, em colaboração com a Autoridade Tributária e Aduaneira, deteve quatro cidadãos de nacionalidade estrangeira, dois homens e duas mulheres, suspeitos de “integrarem uma rede criminosa dedicada à introdução na Península Ibérica, e posterior distribuição através de circuitos ilícitos, de consideráveis quantidades de cocaína transportada desde a América do Sul por via aérea”.

Segundo a PJ, as duas mulheres foram detidas no Aeroporto Internacional de Lisboa, após a deteção de 16 quilogramas de cocaína, dissimulada na estrutura de duas malas de viagem e transportada desde Santa Fé de Bogotá, na Colômbia.

A PJ adianta que, posteriormente, e na sequência das diligências desenvolvidas no terreno pela Polícia Judiciária, foi possível identificar e deter os destinatários do produto estupefaciente, tratando-se de dois homens residentes em Madrid, que se haviam deslocado expressamente a Lisboa para recolher quer as detidas quer a cocaína que foi apreendida.

**19.3.4 Тестовые задания**

**19.3.4 Перечень заданий для контрольных работ**

**19.3.5 Темы курсовых работ**

**19.3.6 Темы рефератов**

**19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме выполнения практических заданий. Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации учитываются при промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.